Bundesgesetzblatt

289

Teil II Z 1998 AX

1979	Ausgegeben zu Bonn am 23. März 1979	Nr. 14

Bekanntmachung der Neufassung der Anhänge I, II und III zu dem Europäischen Fürsorgeabkommen

Vom 23. Januar 1979

Die Anhänge I, II und III zu dem Europäischen Fürsorgeabkommen vom 11. Dezember 1953 (BGBl. 1956 II S. 563) sind durch Mitteilungen und Vorbehalte verschiedener Staaten geändert worden. Sie werden nachstehend in der seit 1. August 1978 gültigen Fassung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 8. März 1972 (BGBl. II S. 175).

Bonn, den 23. Januar 1979

Der Bundesminister
für Jugend, Familie und Gesundheit
Im Auftrag
Dr. Schubert

Anhang I
zum Europäischen Fürsorgeabkommen
Fürsorgegesetzgebung im Sinne des Artikels 1 des Abkommens

Annex I
to the European Convention on Social and Medical Assistance
Legislative measures regarding assistance referred to in Article 1 of the Convention

Annexe I
à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale
Législations d'assistance visées à l'article 1er de la Convention

(Übersetzung)

Belgium:

Constitutional Law of 10 March 1925 on Public Assistance.

Law of 27 June 1956 concerning the Special Assistance Fund.

Law of 2 April 1965 concerning Public Assistance.

Royal Decree No. 81 of 10 November 1967 establishing a Fund to provide for medical, social and educational services for the handicapped.

Denmark:

Law concerning Public Assistance of 31st May 1961, with the exception of Part IV.

Law concerning Care of Children and Young Persons of 31st May 1961.

France:

Family and Social Assistance Code:

(Decree No. 56-149 of 24 January, 1956)

Assistance to Children

Part II — Chapter II

Social and Medical Assistance

Part III (except Articles 162 and 171):

— Social Assistance to families and to the aged, infirm, blind or seriously disabled. Compensatory allowances for rent increases.

Special accommodation measures.

— Medical Assistance to the sick, sufferers from tuberculosis, mental patients.

Belgique:

Loi du 10 mars 1925 organique de l'Assistance publique.

Loi du 27 juin 1956 relative au Fonds spécial d'assistance.

Loi du 2 avril 1965 sur l'Assistance publique.

Arrêté royal n° 81 du 10 novembre 1967 créant un Fonds de soins médico-socio-pédagogiques pour handicapés.

Danemark:

Loi d'assistance publique du 31 mai 1961, à l'exception de la IVème partie.

Loi sur la protection de l'enfance et de la jeunesse du 31 mai 1961.

France:

Code de la Famille et de l'Aide Sociale:

(décret n° 56-149 du 24 janvier 1956)

Aide sociale à l'Enfance

Titre II — Chapitre II

Aide Sociale et Médicale

Titre III (à l'exception des articles 162 et 171):

— Aide Sociale aux familles, aux personnes âgées, aux infirmes, aveugles et grands infirmes, allocation compensatrice des augmentations de loyer.

Mesures spéciales d'hébergement.

— Aide Médicale aux malades, aux tuberculeux, aux malades mentaux.

Belgien:

Verfassungsgesetz vom 10. März 1925 über öffentliche Fürsorge.

Gesetz vom 27. Juni 1956 über den Sonderfürsorgefonds.

Gesetz vom 2. April 1965 über öffentliche Fürsorge.

Königliche Verordnung Nr. 81 vom 10. November 1967 zur Schaffung eines Fonds für ärztliche, soziale und Erziehungsleistungen für Behinderte.

Dänemark:

Gesetz über die öffentliche Fürsorge vom 31. Mai 1961, ausgenommen Teil IV.

Gesetz zum Schutz von Kindern und Jugendlichen vom 31. Mai 1961.

Frankreich:

Familien- und Fürsorgekodex:

(Verordnung Nr. 56-149 vom 24. Januar 1956).

Kinderfürsorge

Teil II — Kapitel II.

Fürsorge einschließlich Krankenhilfe

Teil III (mit Ausnahme der Artikel 162 und 171):

— Fürsorge: Familienfürsorge, Altersfürsorge und Fürsorge für Gebrechliche, Blinde und Schwerbeschädigte. Beihilfen zum Ausgleich von Mietsteigerungen.

Regelung der Unterbringung in Sonderfällen.

— Krankenhilfe für Kranke, Tuberkulöse und Geisteskranke.

Federal Republic of Germany:

(a) The Federal Social Assistance Act as published on 13 February 1976 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 289, 1150);

(b) paragraph 6 in conjunction with paragraph 5, sub-paragraph 1, and paragraph 4 No. 3 in conjunction with paragraphs 62 and 64 of the Act on public assistance for minors as published on 25 April 1977 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 633);

(c) paragraphs 14, 15, 22 of the Act relating to the campaign against venereal diseases, of 23 July 1953 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 700) amended by Article 66 of the Act introducing the Criminal Code of 2 March 1974 (Bulletin of Federal Legislation, I, page 469).

Greece:

Greek legislation provides for public assistance to those in need. By the Royal Decree of 11 June, 1946 such persons must be in possession of a certificate of need issued by the Ministry of Social Assistance.

(a) Assistance to Children

(i) Law 4051 of 11th May 1960 "Benefit for children without support" (Official Gazette A' No. 68 of 20th May 1960). Decree No. 669 of 31st August 1961 "Conditions for granting benefit to children without support" (Official Gazette A' No. 158 of 13th September 1961).

(ii) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 817/7338 of 10th January 1952 "Free admission to observation clinics for children suffering from glandular infections".

(iii) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 85216 of 9th August 1951 "Free admission to national orphanages". Priority of admission is determined according to the degree of need and general condition of the orphan.

(iv) Law 4227 of 17th March 1962 "Organisation of day-nurseries and admission of infants not supported by their families" (Official Gazette A' No. 49 of 24th March 1962).

(b) Assistance to Adults

(i) Circular of the Ministry of Social Assistance No. 374/9505 of 30th July 1956 "Hospital care and medical and pharmaceutical assistance".

République fédérale d'Allemagne:

(a) La loi fédérale d'aide sociale telle qu'elle a été publiée le 13 février 1976 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 289, 1150);

(b) paragraphe 6 en relation avec paragraphe 5, alinéa 1, et paragraphe 4 n° 3 en relation avec paragraphes 62 et 64 de la Loi sur l'assistance publique aux mineurs telle qu'elle a été publiée le 25 avril 1977 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 633);

(c) paragraphes 14, 15, 22 de la Loi relative à la lutte contre les maladies vénériennes, du 23 juillet 1953 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 700), modifiée par l'article 66 de la Loi d'introduction au Code pénal du 2 mars 1974 (Bulletin fédéral des Lois, I, page 469).

Grèce:

La législation hellénique prévoit l'assistance publique aux indigents. Sont considérés comme indigents, en vertu des dispositions du décret royal du 11 juin 1946, les personnes munies d'un certificat d'indigence délivré par les services compétents du Ministère de la Prévoyance sociale.

(a) Assistance aux enfants

(i) Loi 4051 du 11 mai 1960 «Prestations aux enfants privés de protection» (Journal Officiel A' n° 68 du 20 mai 1960). Décret n° 669 du 31 août 1961 «Conditions d'octroi des prestations aux enfants privés de protection» (Journal Officiel A' n° 158 du 13 septembre 1961).

(ii) Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale n° 817/7338 du 10 janvier 1952 «Admission gratuite des enfants souffrant d'adénopathie dans les préventoriums».

(iii) Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale n° 85216 du 9 août 1951 «Admission gratuite des enfants dans les orphelinats nationaux». L'admission est accordée selon une règle de priorité établie d'après l'indigence et l'état de l'orphelin.

(iv) Loi 4227 du 17 mars 1962 «Organisation et admission dans les pouponnières des nourrissons dépourvus de protection familiale» (Journal Officiel A' n° 49 du 24 mars 1962).

(b) Assistance aux adultes

(i) Circulaire du Ministère de la Prévoyance sociale n° 374/9505 du 30 juillet 1956 «Soins hospitaliers et assistance médicale et pharmaceutique».

Bundesrepublik Deutschland:

a) Bundessozialhilfegesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 13. Februar 1976 (BGBl. I S. 289, 1150),

b) § 6 in Verbindung mit § 5 Absatz 1 und § 4 Nr. 3 in Verbindung mit §§ 62, 64 des Gesetzes für Jugendwohlfahrt in der Fassung der Bekanntmachung vom 25. April 1977 (BGBl. I S. 633),

c) §§ 14, 15, 22 des Gesetzes zur Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten vom 23. Juli 1953 (BGBl. I S. 700), zuletzt geändert durch Artikel 66 des Einführungsgesetzes zum Strafgesetzbuch vom 2. März 1974 (BGBl. I S. 469).

Griechenland:

Die griechische Gesetzgebung sieht eine öffentliche Armenfürsorge vor. Als arm gelten nach den Bestimmungen der Königlichen Verordnung vom 11. Juni 1946 diejenigen Personen, die eine von den zuständigen Stellen des Sozialfürsorgeministeriums ausgestellte Armutsbescheinigung besitzen.

a) Kinderfürsorge

i) Gesetz 4051 vom 11. Mai 1960 „Leistung für Kinder, die keinen Unterhalt erhalten" (Amtsblatt A' Nr. 68 vom 20. Mai 1960). Verordnung Nr. 669 vom 31. August 1961 „Voraussetzungen für die Gewährung von Leistungen an Kinder, die keinen Unterhalt erhalten" (Amtsblatt A' Nr. 158 vom 13. September 1961).

ii) Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 817/7338 vom 10. Januar 1952 „Unentgeltliche Aufnahme von Kindern mit Drüsenentzündungen in Heilstätten".

iii) Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 85216 vom 9. August 1951 „Unentgeltliche Aufnahme in die nationalen Waisenhäuser". Die Reihenfolge der Aufnahme erfolgt nach dem Grad der Bedürftigkeit und dem Gesamtzustand der Waisen.

iv) Gesetz 4227 vom 17. März 1962 „Einrichtung von Tageskrippen und Aufnahme von Kleinkindern, die von ihren Familien keinen Unterhalt erhalten" (Amtsblatt A' Nr. 49 vom 24. März 1962).

b) Erwachsenenfürsorge

i) Rundschreiben des Ministeriums für soziale Fürsorge Nr. 374/9505 vom 30. Juli 1956 „Krankenhauspflege und ärztliche und pharmazeutische Versorgung".

Such assistance is provided for needy cases and for entitled persons in other special categories.

(ii) Circular of the Ministry of Merchant Shipping No. 14931 of 7th March 1950 "Free travel". A number of free places are reserved for the needy on Greek coastal vessels.

(iii) Law 2603 of 1953 ratifying Decision No. 487 of 13th May 1952 of the Council of Ministers, concerning payment by the State of travelling expenses for needy prisoners returning home on release.

(iv) Free legal assistance under Articles 220 to 224 of the Code of Civil Procedure. This assistance is granted to aliens on a basis of reciprocity.

Iceland:

Law No. 80, dated 5 June, 1947, concerning social assistance.

Ireland:

Blind Persons Act, 1920.

Public Assistance Act, 1939.

Mental Treatment Act, 1945.

Health Act, 1953.

Health and Mental Treatment Act, 1957.

Health and Mental Treatment (Amendment) Act, 1958.

Italy:

(a) Single text of the laws on public order of 18 June, 1931, No. 773, Art. 142 et seq., governing the sojourn of aliens in Italy.

(b) Law of 17 July, 1890, No. 6972 on public assistance and welfare institutions Art. 76-77 and Administrative Regulation of 5 February, 1891, No. 99, Art. 112 and 116 relating to invalids and needy persons in general.

(c) Law of 14 February, 1904, No. 36, Art. 6 and Regulations of 16 August, 1909, No. 615, Art. 55, 56, 75, 76 and 77 relating to the insane.

Cette assistance est prévue pour les indigents ainsi que pour les ayants droit appartenant à d'autres catégories spéciales.

(ii) Circulaire du Ministère de la Marine Marchande n° 14931 du 7 mars 1950 «Exemption des frais de transport». Un certain nombre de places sont réservées aux indigents sur les bateaux grecs effectuant le cabotage.

(iii) Loi 2603 de 1953 relative à la ratification de l'Acte n° 487 du 13 mai 1952 du Conseil des Ministres, concernant le versement par l'Etat des frais de transport pour le retour au lieu de résidence des indigents libérés de prison.

(iv) Exemption des frais judiciaires: Articles 220 à 224 du Code de procédure civile. Cette exemption est accordée aux étrangers sur réciprocité.

Islande:

Loi n° 80, en date du 5 juin 1947, sur l'assistance sociale.

Irlande:

Loi d'assistance aux aveugles, 1920.

Loi d'assistance publique, 1939.

Loi de traitement mental, 1945.

Loi de santé publique, 1953.

Loi de santé publique et de traitement mental, 1957.

Amendement à la Loi de santé publique et de traitement mental, 1958.

Italie:

(a) Texte unique des lois d'ordre public du 18 juin 1931, n° 773, art. 142 et suivants, réglementant le séjour des étrangers en Italie.

(b) Loi du 17 juillet 1890, n° 6972, sur les institutions publiques d'assistance et de bienfaisance, art. 76 et 77, et règlement administratif du 5 février 1891, n° 99, art. 112 et 116 pour les infirmes et indigents en général.

(c) Loi du 14 février 1904, n° 36, art. 6, et règlement du 16 août 1909, n° 615, art. 55, 56, 75, 76 et 77 pour les aliénés.

Diese Versorgung wird Bedürftigen sowie Berechtigten in anderen Sondergruppen gewährt.

ii) Rundschreiben des Ministeriums für die Handelsmarine Nr. 14931 vom 7. März 1950 „Freifahrten". Auf den griechischen Schiffen in der Küstenschiffahrt ist Bedürftigen eine gewisse Anzahl von Freiplätzen vorbehalten.

iii) Gesetz 2603 von 1953 zur Ratifizierung des Beschlusses Nr. 487 des Ministerrats vom 13. Mai 1952 über die Zahlung der Reisekosten für bedürftige entlassene Gefangene bei der Rückkehr an ihren Wohnort durch den Staat.

iv) Kostenbefreiung bei Rechtsstreitigkeiten nach den Artikeln 220 bis 224 der Zivilprozeßordnung. Diese Befreiung wird Ausländern auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt.

Island:

Sozialfürsorgegesetz Nr. 80 vom 5. Juni 1947.

Irland:

Blindenfürsorgegesetz von 1920.

Gesetz über die öffentliche Fürsorge von 1939.

Gesetz über die Behandlung von Geisteskrankheiten von 1945.

Gesetz über die öffentliche Gesundheitspflege von 1953.

Gesetz über die öffentliche Gesundheitspflege und die Behandlung von Geisteskranken von 1957.

Änderungsgesetz zum Gesetz über die öffentliche Gesundheitspflege und die Behandlung von Geisteskranken von 1958.

Italien:

a) Neufassung der Gesetze über die öffentliche Ordnung vom 18. Juni 1931, Nr. 773, Art. 142 ff. über den Aufenthalt der Ausländer in Italien.

b) Gesetz über die Einrichtungen der öffentlichen Fürsorge und Wohlfahrt vom 17. Juli 1890, Nr. 6972, Artikel 76 und 77, und Verwaltungsbestimmungen Nr. 99 vom 5. Februar 1891, Artikel 112 und 116 betreffend die Gebrechlichen und die hilfsbedürftigen Personen im allgemeinen.

c) Gesetz betreffend die Geisteskranken vom 14. Februar 1904, Nr. 36, Artikel 6, und Verordnung vom 16. August 1909, Nr. 615, Artikel 55, 56, 75, 76 und 77.

(d) Decree law of 31 July, 1945, No. 425 on the powers, functions and organisation of the Ministry for Assistance to War Victims.

Luxembourg:

Law of 28 May 1897 concerning emergency residence *(domicile de secours).*

Law of 7 August 1923 rendering compulsory the training of the blind and the deaf and dumb.

Law of 30 July 1960 concerning the setting up of a National Solidarity Fund.

Malta:

National Assistance Act 1956 as recently amended by Act XVI of 1973 with effect from April 9 this year.

Netherlands:

Act of 13 June 1963 establishing new rules for the granting of assistance by Government Agencies (Public Assistance Act), as amended on 6 August 1970 and 19 September 1970; on the basis of Section 11 of this Act, the following State Assistance Schemes have been established:

— Temporary State Assistance Scheme for Disabled;
— State Assistance Scheme for Unemployed Wage Earners;
— State Assistance Scheme for Persons in Old People's Homes;
— State Assistance Scheme for War Victims;
— State Assistance Scheme for Repatriates;
— State Assistance Scheme for Amboinese;
— State Assistance Scheme for the Self-Employed;
— State Assistance Scheme for the Homeless;
— State Assistance Scheme for Persons Suffering Persecution.

Norway:

Act of 5 June 1964 concerning social care.

Portugal:

Order in Council No. 31.905, of 31 December 1940 (Articles 416-454).

Order in Council No. 35.108, of 7 November 1945.

Order in Council No. 42.536, of 28 September 1959.

(d) Décret-loi du 31 juillet 1945, n° 425, sur les attributions et l'organisation du Ministère de l'Assistance aux Victimes de la Guerre.

Luxembourg:

Loi du 28 mai 1897 sur le domicile de secours.

Loi du 7 août 1923 ayant pour objet de rendre obligatoire l'instruction des aveugles et des sourds-muets.

Loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité.

Malte:

Loi nationale d'assistance de 1956 amendée en dernier lieu par la Loi XVI de 1973 avec effet du 9 avril de la même année.

Pays-Bas:

Loi du 13 juin 1963 portant nouvelles dispositions sur l'octroi de l'assistance sociale par les autorités publiques (Loi sur l'assistance publique) telle qu'amendée le 6 août 1970 et le 19 septembre 1970; sur la base de l'article 11 de cette Loi, les régimes d'aide publique suivants ont été créés:

— régime temporaire d'aide publique pour les invalides;
— régime d'aide publique pour les travailleurs salariés en chômage;
— régime d'aide publique pour les pensionnaires des maisons de retraite;
— régime d'aide publique pour les victimes de guerre;
— régime d'aide publique pour les rapatriés;
— régime d'aide publique pour les Amboinais;
— régime d'aide publique pour les travailleurs indépendants;
— régime d'aide publique pour les sans logis;
— régime d'aide publique pour les personnes victimes de persécutions.

Norvège:

Loi du 5 juin 1964 sur l'aide sociale.

Portugal:

Décret-loi n° 31.905, du 31 décembre 1940 (articles 416 à 454).

Décret-loi n° 35.108, du 7 novembre 1945.

Décret-loi n° 42.536, du 28 septembre 1959.

d) Rechtsverordnung Nr. 425 über Zuständigkeit und Organisation des Ministeriums für Kriegsopferfürsorge vom 31. Juli 1945.

Luxemburg:

Gesetz über den Unterstützungswohnsitz vom 28. Mai 1897.

Gesetz über den obligatorischen Unterricht der Blinden und Taubstummen vom 7. August 1923.

Gesetz vom 30. Juli 1960 über die Gründung eines nationalen Solidaritätsfonds.

Malta:

Gesetz über die staatliche Fürsorge von 1956, zuletzt geändert durch Gesetz XVI von 1973 mit Wirkung vom 9. April desselben Jahres.

Niederlande:

Gesetz vom 13. Juni 1963 zur Einführung neuer Vorschriften über die Gewährung von Fürsorge durch Behörden (Öffentliches Fürsorgegesetz) in der Fassung vom 6. August 1970 und 19. September 1970; auf Grund des Abschnitts 11 dieses Gesetzes sind folgende staatliche Fürsorgesysteme eingerichtet worden:

— einstweiliges staatliches Fürsorgesystem für Behinderte;
— staatliches Fürsorgesystem für arbeitslose Lohnempfänger;
— staatliches Fürsorgesystem für Altersheimbewohner;
— staatliches Fürsorgesystem für Kriegsopfer;
— staatliches Fürsorgesystem für Umsiedler;
— staatliches Fürsorgesystem für Ambonesen;
— staatliches Fürsorgesystem für Selbständige;
— staatliches Fürsorgesystem für Obdachlose;
— staatliches Fürsorgesystem für Verfolgte.

Norwegen:

Gesetz vom 5. Juni 1964 über Sozialhilfe.

Portugal:

Rechtsverordnung Nr. 31.905 vom 31. Dezember 1940 (Artikel 416 bis 454).

Rechtsverordnung Nr. 35.108 vom 7. November 1945.

Rechtsverordnung Nr. 42.536 vom 28. September 1959.

Act of Parliament No. 2120, of 19 July 1963.

Order in Council No. 413/71, of 27 September 1971.

Order in Council No. 351/72, of 8 September 1972.

Order in Council No. 396/72, of 17 October 1972.

Sweden:

Law on social assistance of 4 January 1956.

Law concerning Child Welfare of 29 April, 1960.

Regulations of 24 May, 1957 on Family Housing Allowances.

Turkey:

Law concerning Public Hygiene, No. 1593, Articles 72, 72-2, 99, 105, 117 and 156.

Law No. 4871 relating to the campaign against malaria, Article IV.

Law No. 305.

Law No. 5387.

Regulations governing hospital institutions, Articles 4-3 and 5.

Regulations governing Parent-Teacher Associations.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Laws and regulations concerning Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man establishing

(a) Social assistance schemes;

(b) National health services.

Loi n° 2120, du 19 juillet 1963.

Décret-loi n° 413/71, du 27 septembre 1971.

Décret-loi n° 351/72, du 8 septembre 1972.

Décret-loi n° 396/72, du 17 octobre 1972.

Suède:

Loi sur l'assistance sociale du 4 janvier 1956.

Loi sur les soins aux enfants du 29 avril 1960.

Règlement du 24 mai 1957 relatif aux allocations familiales de logement.

Turquie:

Loi d'hygiène publique n° 1593, articles 72, 72-2, 99, 105, 117 et 156.

Loi n° 4871 relative à la lutte antipaludique, article IV.

Loi n° 305.

Loi n° 5387.

Règlements des institutions hospitalières, articles 4-3 et 5.

Règlements des Unions Ecole-Famille.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Lois et règlements en ce qui concerne la Grande-Bretagne, l'Irlande du Nord et l'Ile de Man établissant

(a) des régimes d'assistance sociale;

(b) des services nationaux de santé.

Gesetz Nr. 2120 vom 19. Juli 1963.

Rechtsverordnung Nr. 413/71 vom 27. September 1971.

Rechtsverordnung Nr. 351/72 vom 8. September 1972.

Rechtsverordnung Nr. 396/72 vom 17. Oktober 1972.

Schweden:

Sozialfürsorgegesetz vom 4. Januar 1956.

Gesetz über die Fürsorge für Kinder vom 29. April 1960.

Verwaltungsanordnung vom 24. Mai 1957 über die Beihilfen für Familienwohnungen.

Türkei:

Gesetz über das öffentliche Gesundheitswesen Nr. 1593, Artikel 72, 72-2, 99, 105, 117, 156.

Gesetz Nr. 4871 über die Malariabekämpfung, Artikel IV.

Gesetz Nr. 305.

Gesetz Nr. 5387.

Krankenanstaltsordnung, Artikel 4-3, 5.

Satzung der Vereinigungen „Schule und Familie".

Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland:

Gesetze und Verordnungen für Großbritannien, Nordirland und die Insel Man zur Einrichtung von

a) Sozialfürsorgesystemen;

b) staatlichen Gesundheitsdiensten.

Anhang II
zum Europäischen Fürsorgeabkommen
Vorbehalte der Vertragschließenden

Annex II
to the European Convention on Social and Medical Assistance
Reservations to the Convention formulated by the Contracting Parties

Annexe II
à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale
Réserves formulées par les Parties Contractantes

1. The Government of the Federal Republic of Germany has formulated the following reservation:

The Government of the Federal Republic of Germany does not undertake to grant to the nationals of the other Contracting Parties, equally and under the same conditions as to its own nationals, assistance designed to enable the beneficiary to make a living, or assistance for purposes of education or vocational training, or assistance to overcome particular social difficulties, under the Federal Social Assistance Act for the time being in force. Notwithstanding the above, such assistance may be granted in appropriate cases.

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a formulé la réserve suivante:

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne s'engage pas à faire bénéficier les ressortissants des autres Parties Contractantes, à l'égal de ses propres ressortissants et aux mêmes conditions, de l'aide destinée à permettre au bénéficiaire de se créer une existence ou d'assurer son existence, de l'aide à la formation scolaire ou professionnelle et de l'aide pour surmonter des difficultés sociales particulières, prévues dans la Loi fédérale d'aide sociale dans sa forme respectivement en vigueur, sans toutefois exclure que ces aides ne soient également accordées dans des cas appropriés.

(Übersetzung)

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt keine Verpflichtung, die in dem Bundessozialhilfegesetz in der jeweils geltenden Fassung vorgesehene Hilfe zum Aufbau oder zur Sicherung der Lebensgrundlage, Ausbildungshilfe und Hilfe zur Überwindung besonderer sozialer Schwierigkeiten an Staatsangehörige der übrigen Vertragsstaaten in gleicher Weise und unter den gleichen Bedingungen wie den eigenen Staatsangehörigen zuzuwenden, ohne jedoch auszuschließen, daß auch diese Hilfen in geeigneten Fällen gewährt werden.

2. The Government of Luxembourg has formulated the following reservations:

(a) Without prejudice to the provisions of Article 18, the Luxembourg Government reserves the right to apply the Convention as far as it concerns Article 7 only under the condition that the person concerned has been a resident for at least ten years.

(b) The Government of Luxembourg makes a general *de jure* reservation in respect of the extension of the benefits of the law of 30th July 1960 concerning the setting up of a National Solidarity Fund to foreign nationals.

Nevertheless, paragraphs 3 and 4 of Article 2 of the said law determine the cases in which it also applies to stateless persons and foreigners and it is to the

2. Le Gouvernement du Luxembourg a formulé les réserves suivantes:

(a) Sans préjudice des dispositions de l'article 18, le Gouvernement luxembourgeois se réserve de n'appliquer l'accord que sous condition d'un séjour minimum de dix ans au regard de la disposition de l'article 7.

(b) Une réserve générale «de iure» quant à l'extension des bénéfices de la loi du 30 juillet 1960 concernant la création d'un Fonds National de Solidarité aux ressortissants étrangers.

Cependant, dans son article 2, sub 3 et 4, ladite loi règle les cas où elle s'applique également aux apatrides et étrangers; c'est dans la mesure ainsi

2. Die Regierung von Luxemburg hat folgende Vorbehalte gemacht:

a) Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 18 behält sich die luxemburgische Regierung vor, das Abkommen hinsichtlich der Bestimmung des Artikels 7 nur unter der Bedingung eines Mindestaufenthalts von zehn Jahren anzuwenden.

b) Die Regierung von Luxemburg macht einen allgemeinen de-jure-Vorbehalt hinsichtlich der Erstreckung der Vergünstigungen des Gesetzes vom 30. Juli 1960 über die Gründung eines nationalen Solidaritätsfonds auf Ausländer.

Jedoch bestimmt Artikel 2 Absätze 3 und 4 des genannten Gesetzes die Fälle, in denen es auch auf Staatenlose und Ausländer Anwendung findet, und

extent thus laid down in the law itself that the Government of Luxembourg intends to apply it *de facto*.

déterminée par la loi elle-même que le Gouvernement luxembourgeois entend l'appliquer «de facto».

in den in dem Gesetz selbst festgelegten Fällen beabsichtigt die Regierung von Luxemburg, es de facto anzuwenden.

3. The Government of the United Kingdom has formulated the following reservation:

Her Majesty's Government reserve the right to free themselves from their obligation under Article 1 in respect of any person who may be repatriated by virtue of the provisions of Article 7 but who fails to take advantage of the facilities offered for his repatriation (including free transport to the frontier of his country of origin).

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni a formulé la réserve suivante:

Le Governement de Sa Majesté se réserve le droit de se soustraire aux obligations découlant de l'article 1er en ce qui concerne les personnes susceptibles d'être rapatriées en application des dispositions de l'article 7, mais qui ne profitent pas des facilités offertes pour leur rapatriement (y compris le voyage gratuit jusqu'à la frontière de leur pays d'origine).

3. Die Regierung des Vereinigten Königreichs hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Die Regierung Ihrer Majestät behält sich vor, sich der Verpflichtung nach Artikel 1 zu entziehen, soweit es sich dabei um Personen handelt, die in Anwendung der Bestimmungen des Artikels 7 rückgeschafft werden können, jedoch von den ihnen für ihre Rückschaffung gebotenen Möglichkeiten (einschließlich der unentgeltlichen Reise bis zur Grenze ihres Heimatlandes) keinen Gebrauch machen.

4. The Government of Norway has formulated the following reservation:

Norway and the Federal Republic of Germany decided by exchange of Notes (2 to 6 September 1965) not to make use of Articles 7 and 14 in the European Convention of 11 December 1953 on Social and Medical Assistance.

4. Le Gouvernement de la Norvège a formulé la réserve suivante:

La Norvège et la République fédérale d'Allemagne ont décidé par un échange de notes (2—6 septembre 1965) de ne pas faire usage des articles 7 et 14 de la Convention européenne du 11 décembre 1953 sur l'assistance sociale et médicale.

4. Die Regierung von Norwegen hat folgenden Vorbehalt gemacht:

Norwegen und die Bundesrepublik Deutschland vereinbarten durch Notenwechsel (2. bis 6. September 1965), die Artikel 7 und 14 des Europäischen Fürsorgeabkommens vom 11. Dezember 1953 nicht anzuwenden.

Anhang III
zum Europäischen Fürsorgeabkommen

Verzeichnis der Urkunden, die als Nachweis des Aufenthalts im Sinne des Artikels 11 des Abkommens anerkannt werden

Annex III
to the European Convention on Social and Medical Assistance

List of documents recognised as affording proof of residence, referred to in Article 11 of the Convention

Annexe III
à la Convention européenne d'assistance sociale et médicale

Liste des documents faisant foi de la résidence et visés à l'article 11 de la Convention

Belgium:

Alien's identity card, or extract from the Register of Aliens, or from the Population Register.

Denmark:

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

France:

Alien's carte de séjour.

Federal Republic of Germany:

Residence authorisation or permit, conferred by a separate paper or by a reference in the identity document. Request for residence authorisation, substantiated by an appropriate certificate or by a reference in the identity document: "Registered as an alien".

Greece:

The document accepted as proof of the status of aliens is, generally, the passport. Aliens who become established in Greece are furnished with identity cards by the Aliens Office within a month of arrival. In all other cases aliens receive a residence permit.

Iceland:

Certificate drawn up in accordance with the list of aliens kept by the immigration authorities, or certificate drawn up in accordance with the Census Register.

Belgique:

Carte d'identité d'étranger ou extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Danemark:

Extrait du registre des étrangers ou du registre de la population.

France:

Carte de séjour d'étranger.

République fédérale d'Allemagne:

Autorisation de séjour ou permis de séjour, délivrés sur feuille séparée ou par mention sur la pièce d'identité. Demande de l'autorisation de séjour, prouvée par certificat conforme ou par mention sur la pièce d'identité: «Portée sur les registres des étrangers».

Grèce:

En général, le passeport constitue le document établissant la qualité d'étranger. Des cartes d'identité sont délivrées par le Service des Etrangers aux étrangers qui s'établissent en Grèce un mois après leur arrivée. Dans tous les autres cas, les étrangers sont munis d'un permis de séjour.

Islande:

Certificat établi d'après la liste des étrangers tenue par les autorités en matière d'immigration, et certificat établi d'après le registre du recensement.

(Übersetzung)

Belgien:

Personalausweis für Ausländer oder Auszug aus dem Ausländerregister oder dem Einwohnermelderegister.

Dänemark:

Auszug aus dem Ausländerregister oder dem Einwohnermelderegister.

Frankreich:

Aufenthaltskarte für Ausländer.

Bundesrepublik Deutschland:

Aufenthaltserlaubnis oder Aufenthaltsberechtigung, auf besonderem Blatt erteilt oder im Ausweis eingetragen. Beantragung einer Aufenthaltserlaubnis, nachgewiesen durch eine entsprechende Bescheinigung oder durch Eintragung im Ausweis: „Ausländerbehördlich erfaßt".

Griechenland:

Die Ausländereigenschaft wird im allgemeinen durch den Paß nachgewiesen. Personalausweise werden vom Fremdenamt für Ausländer, die sich in Griechenland niederlassen, innerhalb eines Monats nach ihrer Ankunft ausgestellt. In allen anderen Fällen erhalten Ausländer eine Aufenthaltsgenehmigung.

Island:

Auszug aus dem Ausländerregister der Einwanderungsbehörden oder Auszug aus dem Volkszählungsregister.

Ireland:

Endorsement of the Department of Justice on passports or on travel documents and notations on police registration certificates by police of such endorsements.

Irlande:

Endossement du Ministère de la Justice sur les passeports ou titres de voyage et inscription sur les registres de la police. Ces endossements sont certifiés par la police.

Irland:

Eintragung des Justizministeriums im Paß oder in den Reisepapieren und entsprechende Eintragungen in die polizeilichen Ausweispapiere durch die Polizei.

Italy:

Certificates of civil status accompanied by various other supporting documents including one or more identity certificates worded in the usual form.

Italie:

Certificats d'état civil complétés de tout autre document, y compris un ou plusieurs actes de notoriété rédigés dans les formes usuelles.

Italien:

Personenstandsbescheinigungen in Verbindung mit anderen Urkunden jeder Art, einschließlich eines oder mehrerer in üblicher Form ausgestellter Personalpapiere.

Luxembourg:

Alien's Identity Card.

Luxembourg:

Carte d'identité d'étranger.

Luxemburg:

Personalausweis für Ausländer.

Malta:

Endorsement on passport or residence permit.

Malte:

Inscription dans le passeport ou le permis de séjour.

Malta:

Eintragung im Reisepaß oder in der Aufenthaltsgenehmigung.

Netherlands:

Extract from the Register of Aliens or from the Population Register.

Pays-Bas:

Extrait du registre d'inscription des étrangers ou du registre d'inscription de la population.

Niederlande:

Auszug aus dem Ausländerregister oder dem Einwohnermelderegister.

Norway:

Extract from the Register of Aliens.

Norvège:

Extrait du registre des étrangers.

Norwegen:

Auszug aus dem Ausländerregister.

Portugal:

Residence Permit, in accordance with Article 6, paragraph b, of Order in Council No. 494-A/76, of 23 June 1976.

Portugal:

Permis de résidence, aux termes de l'alinéa b de l'article 6 du Décret-loi n° 494-A/76, du 23 juin 1976.

Portugal:

Aufenthaltsgenehmigung nach Artikel 6 Buchstabe b der Rechtsverordnung Nr. 494-A/76 vom 23. Juni 1976.

Sweden:

Passport or extract from the Register of the National Office of Aliens.

Suède:

Passeport ou extrait du registre de l'Office national des étrangers.

Schweden:

Reisepaß oder Auszug aus dem Register des Landesfremdenamts.

Turkey:

Alien's Residence Permit.

Turquie:

Permis de séjour pour étrangers.

Türkei:

Aufenthaltsgenehmigung für Ausländer.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Extract from record in the Central Register of Aliens or endorsement in the passport or other travel document of aliens.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Extrait des registres du Bureau central des Etrangers *(Central Register of Aliens)* ou inscription apposée sur le passeport ou autre titre de voyage de l'étranger.

Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland:

Auszug aus dem Ausländer-Zentralregister oder Eintragung im Reisepaß oder anderen Reisepapieren von Ausländern.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Internationalen Übereinkommens
über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden**

Vom 27. Februar 1979

Das Internationale Übereinkommen vom 29. November 1969 über die zivilrechtliche Haftung für Ölverschmutzungsschäden (BGBl. 1975 II S. 301) ist nach seinem Artikel XV für die

Sowjetunion	am 22. September 1975

in Kraft getreten.

Die Sowjetunion hat bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde den folgenden Vorbehalt eingelegt:

(Translation)

"The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of Article XI, paragraph 2 of the Convention, as they contradict the principle of the judicial immunity of a foreign State."

(Übersetzung)

„Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken betrachtet sich durch Artikel XI Absatz 2 des Übereinkommens nicht als gebunden, da er den Grundsätzen der gerichtlichen Immunität eines fremden Staates widerspricht."

Auf den Vorbehalt der Sowjetunion haben gegenüber dem Generalsekretär der Zwischenstaatlichen Beratenden Seeschiffahrts-Organisation

Norwegen	durch Note vom	29. April 1976
Dänemark	durch Note vom	4. Mai 1976
Schweden	durch Note vom	1. Juni 1976
das Vereinigte Königreich	durch Note vom	1. Juni 1976
die Niederlande	durch Note vom	18. Juni 1976
Neuseeland	durch Note vom	25. Juni 1976
Japan	durch Note vom	30. Juni 1976
Belgien	durch Note am	12. Januar 1977
die Bundesrepublik Deutschland	durch Note vom	31. Oktober 1978

erklärt, den Vorbehalt der Sowjetunion nicht anzunehmen, ohne hierdurch das Zustandekommen vertraglicher Beziehungen im Rahmen des Übereinkommens auszuschließen; nach Völkergewohnheitsrecht könne kein Staat Immunität vor den Gerichten eines anderen Staates in bezug auf ihm gehörende Schiffe beanspruchen, die er für gewerbliche Zwecke benutze oder die eine bei ihm als Ausrüster oder Reeder eingetragene Gesellschaft betreibe.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Oktober 1978 (BGBl. II S. 1314).

Bonn, den 27. Februar 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bekanntmachung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Finanzielle Zusammenarbeit

Vom 1. März 1979

In Seoul ist am 15. Januar 1979 ein Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Finanzielle Zusammenarbeit unterzeichnet worden. Das Abkommen ist nach seinem Artikel 8

am 15. Januar 1979

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. März 1979

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Dr. Moltrecht

Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea über Finanzielle Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Korea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Korea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Korea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Korea, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bau von Krankenhäusern in Industriekomplexen und medizinisch unterversorgten Gegenden", wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Korea durch andere Vorhaben/Programme ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Korea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Korea erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Korea überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Korea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Seoul am 15. Januar 1979 in zwei Urschriften, jede in deutscher, koreanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des koreanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Karl Leuteritz

Für die Regierung der Republik Korea
Tong-Jin Park

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung

Vom 5. März 1979

Das Übereinkommen vom 13. Juni 1976 zur Errichtung des Internationalen Fonds für landwirtschaftliche Entwicklung (BGBl. 1978 II S. 1405) ist nach seinem Artikel 13 Abschnitt 3 Buchstabe b für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Brasilien	am	2. November 1978
Griechenland	am	30. November 1978
Guatemala	am	30. November 1978
Mosambik	am	16. Oktober 1978
Portugal	am	30. November 1978
Spanien	am	27. November 1978
Syrien	am	29. November 1978
Zentralafrikanisches Kaiserreich	am	11. Dezember 1978

Die Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. November 1978 (BGBl. II S. 1405).

Bonn, den 5. März 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und dem Haschemitischen Königreich Jordanien

Vom 6. März 1979

Das in Brüssel am 18. Januar 1977 von dem Rat der Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten und dem Haschemitischen Königreich Jordanien unterzeichnete Kooperationsabkommen ist nach seinem Artikel 48 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland
und die übrigen Vertragsparteien

am 1. November 1978

in Kraft getreten. Das Abkommen ist im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. L 268 vom 27. September 1978 veröffentlicht worden.

Bonn, den 6. März 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Kooperationsabkommens zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Arabischen Republik Syrien

Vom 6. März 1979

Das in Brüssel am 18. Januar 1977 von dem Rat der Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten und der Arabischen Republik Syrien unterzeichnete Kooperationsabkommen ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für die

Bundesrepublik Deutschland
und die übrigen Vertragsparteien

am 1. November 1978

in Kraft getreten. Das Abkommen ist im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften Nr. L 269 vom 27. September 1978 veröffentlicht worden.

Bonn, den 6. März 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über das auf die Form letztwilliger Verfügungen anzuwendende Recht**

Vom 8. März 1979

Das Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 über das auf die Form letztwilliger Verfügungen anzuwendende Recht (BGBl. 1965 II S. 1144) ist nach seinem Artikel 15 Abs. 2 für

Luxemburg am 5. Februar 1979

in Kraft getreten. Luxemburg hat bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde nach Artikel 18 Abs. 1 erklärt, daß es sich die in den Artikeln 9, 10 und 12 des Übereinkommens vorgesehenen Rechte vorbehält.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Oktober 1978 (BGBl. II S. 1294).

Bonn, den 8. März 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über psychotrope Stoffe**

Vom 8. März 1979

Das Übereinkommen vom 21. Februar 1971 über psychotrope Stoffe (BGBl. 1976 II S. 1477) ist nach seinem Artikel 26 Abs. 2 für die

Ukraine am 18. Februar 1979

in Kraft getreten; es wird für

Weißrußland am 15. März 1979

in Kraft treten. Die Ukraine und Weißrußland haben bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunden nach Artikel 32 Abs. 2 Vorbehalte zu Artikel 19 Abs. 1 und 2 sowie zu Artikel 31 des Übereinkommens eingelegt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Januar 1979 (BGBl. II S. 75) über das Inkrafttreten des Übereinkommens für die Sowjetunion.

Bonn, den 8. März 1979

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Fleischhauer

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.
Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.
Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 48,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,20 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1978 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.
Preis dieser Ausgabe: 1,70 DM (1,20 DM zuzüglich —,50 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 2,20 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 AX · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung einer Berichtigung des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung

Vom 9. März 1979

Auf Grund des Berichtigungsprotokolls der Vereinten Nationen vom 31. Dezember 1977 haben in der französischen Fassung des Artikels 12 Nr. 2 des Übereinkommens vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857) anstelle der Worte

„ou qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication ..."

die Worte

„ou deux mois après qu'un délai de trois mois se serait écoulé depuis la communication ..."

zu treten. Demzufolge sind in der Übersetzung der angeführten Bestimmung statt der Worte

„oder drei Monate, seitdem der Generalsekretär der Partei den Änderungsentwurf mitgeteilt hat, ..."

die Worte

„oder zwei Monate nach Ablauf einer Frist von drei Monaten, nachdem der Generalsekretär der Partei den Änderungsentwurf mitgeteilt hat, ..."

zu setzen.

Bonn, den 9. März 1979

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Freier